

The Kefalonian Dialect in Wiktionary and how **Wikitherapy** addresses social equality in **open- source language projects**

A colour-coded presentation in three parts ☺

Mina Theofilatou
Computer Science Teacher
Kefalonia, Greece

Kefalonian dialect

- Kefalonia (Κεφαλονιά) is the largest of the seven Ionian islands (also known as the Heptanese, from north to south: Corfu, Paxi, Lefkas, Ithaca, Kefalonia, Zante, Kythira)
- Population (2011): 35,801
- Centuries of Venetian etc. rule
- Became part of the modern Greek state in 1864



A map of Greece is shown in the background, with the island of Kefalonia highlighted in a darker blue color. The title 'Kefalonian dialect' is overlaid on the map in a large, bold, dark blue font.

Kefalonian dialect

- **School year 2014-15: we created the “Kefalonian dialect” category on Wiktionary**
- **Class comprised only three students, one did all the work: a 55-year-old assistant nurse added 50 words she had collected mainly from elderly patients at the general hospital**
- **See etherpad for links to conference paper (2015) and Education Newsletter article about Kefalonian quiz project (2016)**



Kefalonian dialect

- You will now watch a typical conversation between two natives in the center of Argostoli, the island's capital.
- To speakers of Italian in the audience: *pay close attention!* I will need a volunteer in the third part of my presentation 😊

“Kefalonian dialect 101” 😊

<https://youtu.be/IZTAfL4SibM>



Wikitherapy: Why?

- Because "The test of a civilization is in the way it cares for its helpless members." *Pearl S. Buck*
- Because patients usually have an asset the "healthy" usually do not: *FREE TIME*
- Because some patients have word and language obsessions that seem odd by "normal" standards: a perfect fit for Wikimedia standards! (*need proof? Name one other organization that uses the suffix -mania for their main conference ;-)*)



Wikitherapy: Who?

- **Dimitris (User:Jim Vallianos) has made over 1000 edits to Greek Wiktionary in a year. It started out as an odd compulsive habit: writing lists of words and their translations on paper**
- **Evangelia adds quotes to Greek Wikiquote. She is often the only editor for days in a row. It started with her fondness for posting quotes to Facebook.**
- **The other participants contributed to group projects on local heritage.**



Wikitherapy: Where?

Argostoli Mental Health Day Center (Wiktionary, Wikiquote, Commons, Wikipedia)

WIKITHERAPY (WIKITERAPIA)

Trasladando proyectos de Wikimedia a un encuadre terapéutico: Valorizando a los pacientes.
Mina Theofilatou, Profesora de informática, Wikipedista.
Argostoli, Kefalonia GRECIA - saintfevrier@gmail.com, tel. +306937247873

Abstra

El programa Wikiterapia fue pionero en el Hospital de Día de un Centro de Salud Mental en Argostoli, en Kefalonia, Grecia. El objetivo era enseñarles, a pacientes con trastornos psiquiátricos, a contribuir con Wikipedia y con tres proyectos hermanos que son Wikcionario, Wikiquote y Commons. Con una frecuencia de dos horas semanales, durante un período de seis meses, se los animó a editar en dichos proyectos. En total participaron diez sujetos, cinco de forma regular y cinco con días y vendidos. El programa también involucró visitas a lugares de interés en la ciudad con el fin de recopilar material para el proyecto del grupo para un artículo sobre una plaza histórica, visitas a la Biblioteca Municipal, museos y archivos estatales. Durante el programa hubo una estrecha colaboración con el personal del Centro de Día, psiquiatra, psicólogo, trabajadora social y enfermera. El resultado fue una mejoría en el bienestar de los pacientes, en el desarrollo de sus habilidades, la expresión de sus emociones, la toma de iniciativas y la interacción social. La primera presentación de los resultados fue en la conferencia WikiProject Med en Villa Monastero, Lago de Como, Italia, en junio de 2016. En el presente poster solo se han incluido los detalles más significativos. Para acceder al programa completo y el informe final dirigirse a <https://meta.wikimedia.org/wiki/Grants:IEG/Wikitherapy>. A continuación se presenta un resumen del "antes y después" de los resultados basados en dos de los participantes más activos. Se ha hecho hincapié en los efectos duraderos del proyecto a un año de la finalización del mismo.

Palabras clave: Trastornos mentales, Hospital de día, Wikcionario, Wikiquote, Wikimedia Commons.

ANTES Caso de estudio I: D.V., varón, 27 años.

Egresado de escuela secundaria, D.V. ha estado recibiendo atención psiquiátrica en el Hospital de Día, desde que abrió sus puertas en 2006. Debido a una curiosidad inusual y con mucha pasión por las palabras, D.V. practicaba una costumbre inusual al leer libros: se detenía al azar en una palabra del texto y buscaba, en sus diccionarios, su significado en seis idiomas diferentes. Escribía este término en una columna de una lista manuscrita y sus traducciones en las columnas siguientes. Consideraba cada libro como un ciclo de trabajo que le generaba hasta 300 palabras. El psiquiatra del Centro estaba perplejo y se preguntaba si esta extraña manía podría tener algún sentido productivo para él.

DESPUES

La respuesta fue Wikcionario: allí cada palabra tiene incorporada una plantilla de traducción que ofrece campos para introducir traducciones en las 40 versiones de idiomas del proyecto, solamente eliminando el marcador y añadiendo el texto. D.V. estaba feliz de saber que su pasatiempo favorito era perfecto para hacer valiosas contribuciones a un diccionario gratuito online. Hoy D.V. es un editor regular que ha incorporado más de 1000 términos traducidos a quince idiomas distintos. También hace contribuciones menores en la Wikipedia en griego, revisando errores ortográficos y gramaticales en artículos de su interés. Además, ha realizado una presentación pública, sobre su nueva ocupación, en un evento en su pueblo natal.

Mina Theofilatou es ingeniera en informática y electrónica, trabaja como docente de informática en la Escuela Nocturna de Argostoli, en Kefalonia, Grecia. Con diez años de experiencia en el uso de los Proyectos de Wikimedia en Educación y una conexión especial con sujetos que experimentan trastornos mentales y sociales, creó el programa Wikitherapy (Wikiterapia) para enseñar los beneficios de la edición en Wikimedia a una población de vulnerables y vulnerables. El programa ha sido adaptado con éxito al Hospital Alvear en Buenos Aires, Argentina para proporcionar wikimedistas, la Lic. Andrea Patricia Kleiman en el Hospital Alvear.

ANTES Caso de estudio II: E.K., mujer, 35 años.

Egresada de la escuela primaria, E.K. le gustaba subir, a su perfil en Facebook, imágenes con frases célebres.
DESPUES
E.K. no tardó mucho en descubrir la plataforma que mejor le cuadraba: Wikiquote. E.K. buscaba categorías para incluir la última frase célebre que había elegido de sus libros, al mismo tiempo que corregía errores y mejoraba ediciones realizadas por otros usuarios. Sus contribuciones fueron muy importantes porque Wikiquote en griego es un proyecto inactivo y, a menudo, fue la única editora durante varios días seguidos. Esto aumentó sus habilidades lingüísticas y la confianza en sí misma lo suficiente como para que decidiera anotarse en la escuela secundaria y continuar sus estudios.

Lo más importante, Wikitherapy es divertido... Esto es lo que hace que el programa sea ideal para los adolescentes. ¡Analiza el código QR para ver el video!



E - P O S T E R S

Buenos Aires Alvear Hospital (Wikiquote)

Alfabetización informacional digital con pacientes en el hospital

Licenciada Andrea Patricia Kleiman

Introducción

La enfermedad mental produce discapacidad, duración social y aislamiento. Estar fuera del acceso a las nuevas tecnologías de la comunicación es otra forma de exclusión. Las tecnologías de la comunicación y la información digital han generado una importante brecha digital tecnológica dejando fuera gran parte de la población. A medida que las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) se convierten en parte de la vida cotidiana, los individuos considerados en desventaja digital quedan cada vez más excluidos y las divisiones se fortalecen más en lugar de disminuir. Lo que podría haber resultado en un signo de igualdad social, empoderamiento y equidad también genera marginalización, fragmentación y exclusión. La creación de un taller de alfabetización informacional digital, para adolescentes con trastornos psiquiátricos, apunta al buen uso de las TIC pensando la tecnología en su carácter más social y de prestación de servicios. Ya en 2015, en Grecia, se realizó el primer taller con pacientes psiquiátricos con el objetivo de editar en plataformas de la fundación Wikimedia como Wikiquote, en la Clínica Daycare Center for Adults, en Argostoli, Kefalonia, Grecia, por Mina Theofilatou.

Objetivos

1. Promover la alfabetización digital entre los pacientes.
2. Aumentar la cultura general de los mismos.
3. Mejorar sus habilidades generales al utilizar las computadoras y editar artículos en plataformas de Wikimedia como Wikiquote, o a utilizar material de imágenes a plataformas de Wikimedia Commons. Se trata de aprendizaje colaborativo con soporte tecnológico (CCL), es una intervención específica para volver a integrar a adolescentes con enfermedades mentales graves, en la comunidad, mejorando su autoestima al proponerles un objetivo específico y claro: redactar artículos online. Los pacientes aprenden a acceder a la información necesaria y evaluar sus fuentes de manera crítica para lograr el propósito de incorporar en un artículo. De este modo aprenden a navegar la web de forma ética y responsable.

Metodología

El proyecto consiste en realizar un curso semanal de alfabetización informacional digital en el que los pacientes de enfermedades mentales aprenden a editar artículos en plataformas de Wikimedia como Wikiquote, o a utilizar material de imágenes a plataformas de Wikimedia Commons. Se trata de aprendizaje colaborativo con soporte tecnológico (CCL), es una intervención específica para volver a integrar a adolescentes con enfermedades mentales graves, en la comunidad, mejorando su autoestima al proponerles un objetivo específico y claro: redactar artículos online. Los pacientes aprenden a acceder a la información necesaria y evaluar sus fuentes de manera crítica para lograr el propósito de incorporar en un artículo. De este modo aprenden a navegar la web de forma ética y responsable.

Cultura Digital

Durante el curso se promueve la cultura digital entre los pacientes adolescentes haciendo que aprendan como acceder, en la red, a la información necesaria, y cómo evaluarla de forma crítica para lograr el propósito específico de incorporar la información en un artículo de Wikiquote, un proyecto en línea de la Fundación Wikimedia, un compendio abierto con frases célebres en diferentes idiomas, que incluye la fuente, traducciones y que está enlazada a la Wikipedia. No es un producto editado y terminado sino un proyecto de producción del conocimiento en continuo crecimiento. El sistema de edición permite continuas modificaciones y correcciones. No es un foro ni una red social, no es un video para poner comentarios propios, no es fuente primaria del conocimiento sino que exige aprender sus reglas y políticas internas para respetarlas.

Conclusion

El uso de internet expone a los usuarios más vulnerables o considerados a los potenciales efectos negativos de la web y a riesgos como la adicción a los video juegos, la adicción al chat, la despersonalización, el acceso a contenidos pornográficos o de una extrema violencia, a sitios que desarrollan como temas inadecuadamente, como encefalitis y las amonías como disminuir de peso o a pacientes depresivos como autolesionarse, el grooming, el cyberbullying, los Hoax, el phishing o los scam. Aprender a navegar adecuadamente es un lugar importante para estos pacientes. El taller beneficia al desarrollo intelectual y humano de uno de los grupos más vulnerables de nuestra sociedad, los pacientes psiquiátricos, ya que estos adolescentes, en vez de ser usuarios pasivos de la red, crean contenido por la misma y comienzan a actuar como sujetos activos. Como resultado de los procesos formativos fundamentados en los principios de la alfabetización informacional los pacientes aprenden a leer comprensivamente un texto, a evaluar la información leída, a crear y redactar información digital, a seleccionar los recursos visuales necesarios para editar en línea, a utilizar adecuadamente las herramientas del software de la Fundación Wikimedia y a poder documentar la información leída y aplicarla en forma de artículo de Wikiquote. Pacientes que antes utilizaban solo redes sociales nunca no se contactaban con nadie, ahora se sienten orgullosos de sus artículos publicados en Wikiquote. Una paciente, que desde antes collectionaba frases que le gustaban y las ponía en Facebook pero ni siquiera redacta un "like", experimenta con satisfacción: "Siempre pensé que el escribir escribiendo al aire pero ahora me va a servir para algo".

Wikiquote

Características: es un soporte online que permite la recopilación, el almacenamiento y la transmisión de la información de forma estructurada, es una wiki que puede ser editada por cualquiera, siempre está en estado de evolución y mejora y es de contenido abierto, libre y gratuito. Por todo eso puede ser considerada:

1. Un recurso didáctico.
2. Una estrategia de enseñanza para el desarrollo de distintas competencias como las digitales y las lingüísticas.
3. Un instrumento de evaluación.
4. Un espacio de construcción de la ciudadanía digital.

Marcos Teóricos:

La plataforma comunitaria, que apunta a la redefinición social de los pacientes al mejorar su calidad de vida y la activación de sus redes sociales, la psicología comunitaria, que se ocupa de la integración social de los grupos más desfavorecidos, la ética, los derechos humanos y la educación inclusiva, ya que toda persona tiene derecho a la educación y la inclusión digital es considerada un derecho humano fundamental en el siglo XXI. La alfabetización informacional, que es saber cuando y por qué necesitas información, dónde encontrarla y cómo evaluarla, utilizarla y comunicarla de manera ética, y la inclusión digital, que es el acceso a la tecnología para mejorar las oportunidades de vida.

Bibliografía

- Clara Maclellán, Espino Andrés, José Ignacio y Trucíos Daniela, (2015). Apuntes del seminario sobre la reducción de los breches digitales. Santiago de Chile. Consultado en línea el 10 de Julio del 2016.
- Houghton, Elin (2008) Digital inclusion: an analysis of L4017. Disruptage and the information society. Department of Communication and Law, Government, London, UK. ISBN 9781402082441
- Houghton, Elin (2010) Digital inclusion: an analysis of L4017. Disruptage and the information society. Department of Communication and Law, Government, London, UK. ISBN 9781402082441
- López, Pedro y Gómez, Dor. "Inclusión digital: un nuevo derecho humano", publicado en Educación Bibliotecaria, nº 172, julio/agosto 2009, pp. 114-118.
- López, Pedro y Gómez, Dor. "Inclusión digital: un nuevo derecho humano", publicado en Educación Bibliotecaria, nº 172, julio/agosto 2009, pp. 114-118.
- Tenebris, María (2016). Competencia informacional: historia y uso de Wikiquote en entornos educativos. Tercer Congreso de Innovación y Gestión de la Educación Superior, UCA, Sevilla, España.
- Tenebris, María (2016). Competencia informacional: historia y uso de Wikiquote en entornos educativos. Tercer Congreso de Innovación y Gestión de la Educación Superior, UCA, Sevilla, España.
- Theofilatou, Mina (2016). Beyond the Digital Divide: Reaching Digital Inclusion for the 23rd century. https://www.researchgate.net/publication/307121123/Beyond_the_Digital_Divide_Reaching_Digital_Inclusion_for_the_23rd_Century

Lic. Andrea Patricia Kleiman, psicóloga del Área de Neuropsiquiatría del Hospital de Emergencias Psiquiátricas Marcelo Torcuato de Alvear, andradp@bolmail.com

Open-source language projects: fun with MIT AppInventor

- MIT App Inventor is an intuitive, visual programming environment that allows everyone to build fully functional apps for Android smartphones and tablets.
- Those new to MIT App Inventor can have a simple first app up and running in less than 30 minutes.
- Thousands of projects with CC-licensed code available in the ai2 Gallery (e.g. search term “language” returns 292 results!)
- The Greek Ministry of Education has included App Inventor in its 10th Grade Computer Science Curriculum.



Remember the video of the two Kefalonians? Let's see what you've learned about their dialect!

- **The quiz is based on a Kefalonian -> Greek quiz built by my 2015-16 students. We used a coding demo on YouTube for inspiration and devised a 10-question quiz with words commonly used in Kefalonia and the Ionian islands but not in the rest of Greece**
- **This is a Kefalonian -> English quiz focusing on 10 words with Italian origin. Any volunteers?**

**Logging on to the AppInventor
programming environment is easy...
all you need is a Google account.**

<http://ai2.appinventor.mit.edu>

Thanks and hope you enjoyed my presentation!

- Feel free to reach out to me if you are interested in trying out my ideas...
- Building language projects is important...
- Building social equality *into* language projects is beneficial to all, because...
- “What are we if we don’t try to help others? We’re nothing... nothing at all”

Henry Marsh, Neurosurgeon



Mina Theofilatou
User:Saintfevrier
Argostoli, Kefalonia
Greece
saintfevrier@gmail.com